

聖公會聖本德中學  
2016-2017 年度 中國語文科  
中六級 優質課業

有人說：「月亮和月球到底有些不同——你試試看看將《月亮代表我的心》唱成《月球代表我的心》，就會發覺到底有點異樣。」你同意這番話嗎？試抒己見。

6B(4) 陳招煥

我同意這句話。首先，中國人自古以來對待自然都是始於欣賞，繼而達到天人合一的境界，對大自然的一草一木都有欣賞的價值和具有借物抒情的作用，例如《春江花月夜》中的詩人曾說過「春江潮水連海平，海上明月共潮生」，就是用月亮來抒發自己真摯的情感，因此月亮在中國人的心目中就具有望月懷人之意，就如文中「月亮代表我的心」所言，就是借助月亮來傳達自己對某事某人或某物喜愛或者真實的情感。其次，月球指的是一個物體，沒有甚麼幻想性和文學想像的空間，沒有任何象徵性的含義，根本無法發揮到月亮借物抒情的功能。因此，若把《月亮代表我的心》唱成《月球代表我的心》時，就會有突兀之感，會令人們覺得異樣。

6B(13) 劉子龍

我同意這番話。月亮與月球大底都各自烙印著中西文化，前者是中國人自古以來對月亮的尊稱；後者是西人對星體的形容。月亮叫法表現出中國人感性、尊崇天體自然的文化，所以自古以來月亮與中國人的感情扯上了關係，無論思鄉情、友情甚至愛情，都有意無意地扯到「嬋娟」；相反地，西人理性主義，講究科學，意在征服自然，果然讓他們發現月亮是球體，「月球」更合乎數學的幾何學問。由是觀之，「月球」是理性文化的體現，而「月亮」是感性文化的體現，故要「代表我的心」，似乎與感性情懷脫不了關係，「月亮」比「月球」更為適合。

6B(27) 胡霈嫻

我同意這番話。書中也提及到月亮和月球是兩碼子的事。月亮是中國人獨有的，月球則是美國人登陸用的。雖然兩者看似相同，具相同性質，但也是不相同的。就如香港兩大超市「百佳」及「惠康」雖然性質一樣，都是賣著相同的貨品，但這兩間是不同的公司，具不同的商標，根本不能相提並論。另外，同卵雙生的雙胞胎樣子也幾乎一樣，但性格也不可能相提並論。就如月球和月亮，雖然性質相似，但月亮是具詩情畫意的，而月球卻帶著先進的科學象徵，所以兩者有分別。因此，我同意將《月亮代表我的心》唱成《月球代表我的心》會有異樣的這番話。